

4 - The Hero's Back

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

You really pushed yourself hard.

[00:07] ---

You did great. Now leave the rest to me.

[00:10] ---

It's no use! Direct attacks and
magic attacks don't work on it!

[00:17] ---

Then I guess it's time to
go for broke with this!

[00:37] ---

All right!

[00:41] ---

Bring it on!

[00:49] ---

I... will change the world

[00:50] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

I... will change the world

[00:54] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

Your tear change real my soul

[01:02] ---

nagareru taiki kara sekai o yurasu

[01:08] ---

taimu rimitto wa mou chikai yo

[01:11] ---

dou suru?

[01:13] ---

Shout! fukai shikkoku no me

[01:18] ---

Ah kienai ikon o seou yo

[01:23] ---

habataku yami no yuusha

[01:28] ---

kakitateru

[01:30] ---

Change the world

[01:32] ---

Strong my heart

[01:33] ---

shihai sarete mo tsukisasu

[01:35] ---

shousan wa houshuu de

[01:38] ---

hoteru bigaku narasu

[01:41] ---

namida wa misenai de ima wa mada

[01:47] ---

mamoru to chikau yo

[01:51] ---

tokihanate realize

[02:06] ---

Now we are

[02:16] ---

"The Hero's Back"

[02:21] ---

Here it comes!

[02:29] ---

Now, then. Guess it's time to finish this...

[02:33] ---

I'll help!

[02:35] ---

No time for that, sad to say.

[02:37] ---

See?

[02:41] ---

Stay back!

[02:46] ---

One!

[02:49] ---

Sorry, gotta borrow this!

[02:52] ---

Two!

[02:53] ---

Give it here! You can always get another!

[02:56] ---

Three!

[02:57] ---

This is a pain! Just hand 'em all over to me!

[03:00] ---

Four! Five!

[03:02] ---

Six!

[03:03] ---

Seven!

[03:04] ---

This should be enough! It *better* be enough!

[03:09] ---

I'm gonna use this sword to
blast my energy directly into it!

[03:22] ---

It's over.

[03:29] ---

This worked like a charm.

[03:38] ---

--H-Huh?

--What happened to the Cockatrice?

[03:41] ---

Thank goodness! Oh, thank goodness!

[03:45] ---

Did *you* save us, Ousawa?

[03:49] ---

No--if it hadn't been for her tenacity,

[03:53] ---

you'd both be a pile of pebbles by now.

[03:57] ---

Great job.

[04:02] ---

I see. I understand. Thank you.

[04:05] ---

--Keep me apprised. I wish
to question him later.

[04:05] ---

--He reprogrammed it as
revenge for embarrassment...

[04:11] ---

A man's jealousy is a scary thing.

[04:13] ---

I need to hurry and get rid of it...

[04:16] ---

Didn't he realize we could
just check the system logs

[04:20] ---

and see who last used a master key?

[04:24] ---

A truly shoddy plan, befitting of Class B.

[04:27] ---

That said, Ousawa's one hell of a fighter.

[04:31] ---

It was a lousy Cockatrice!

[04:33] ---

Yikes...!

[04:34] ---

Still, with skill like that,
I could see him joining Class A...

[04:40] ---

He is nowhere near our level.

[04:59] ---

Yeah. When you borrow something,
you gotta put it back where you got it.

[05:07] ---

What do you mean by that, Ousawa?

[05:10] ---

I'm guessing you planned to
slip it into Onizuka's pocket

[05:13] ---

during the confusion with the Cockatrice,

[05:17] ---

but unfortunately for you,
he's already been taken to the infirmary

[05:21] ---

and the Cockatrice has gone bye-bye now.

[05:25] ---

I don't know what you're talking about.

[05:28] ---

You were behind this, Tanaka.

[05:33] ---

I actually took a liking to you

[05:37] ---

when I first saw you take Onizuka's
abuse without saying a word.

[05:44] ---

Bullying only gets worse
if you stand up to it.

[05:48] ---

It's better to just stay
quiet and put up with it.

[05:52] ---

Maybe that *is* true about bullying.

[05:54] ---

But we both know you're
far stronger than Onizuka.

[05:59] ---

I knew you were strong.

[06:03] ---

That's why I said what I said to Onizuka.

[06:05] ---

You know how some idiots
think they're better than others?

[06:08] ---

I just *love* to demolish the
pride of bastards like them.

[06:12] ---

Onizuka was ordered to clean the stadium as

[06:15] ---

punishment for causing
trouble in the classroom.

[06:18] ---

So, using a master key, he broke
into the programming room

[06:21] ---

and tampered with the Cockatrice's data.

[06:25] ---

Y-You shouldn't be modifying
the program like this, Onizuka...!

[06:27] ---

"Summoning Program"

[06:28] ---

"Combat Training Monster Selection"

[06:28] ---

Shut up! Go take this back to the key room!

[06:29] ---

"Combat Training Monster Selection"
"Cockatrice"

[06:29] ---

"Stat Customization"

[06:31] ---

Go on! Get moving!

[06:33] ---

"Special Abilities
Petrification Limiter OFF"

[06:35] ---

You're suggesting I took Onizuka's
program for getting back at you

[06:39] ---

and modified it to go
even more out of control?

[06:53] ---

Looks like you're not all brawn after all.
You have some brains, too.

[07:12] ---

It's no use! My attacks are

flawless and unbeatable!

[07:19] ---

I risk being caught if I keep this up.

[07:26] ---

How surprisingly pathetic.

[07:35] ---

Y-Your blackout was just an act,
including the A.D. weapon deactivation?!

[07:41] ---

I figured if your attacks are unbeatable,

[07:43] ---

it'd be quicker to throw
you off guard instead.

[07:46] ---

How is this possible?!

[07:48] ---

How can you still stand after
all the damage you took?!

[07:52] ---

My Linked Energy Manipulation
is a handy skill to have.

[07:56] ---

It's useful not just for
offense, but defense too.

[07:59] ---

So my techniques can't
beat your defenses, huh?

[08:03] ---

In that case...!

[08:06] ---

You...!

[08:07] ---

That's right. This attack spell
isn't directed at you.

[08:11] ---

It's directed at this very BABEL building.

[08:15] ---

You might be able to withstand it,
but will everyone else?

[08:22] ---

The barrier's in place.

[08:23] ---

They'll just pass out,
however much damage you cause.

[08:26] ---

BABEL's barrier only protects against
magic and weapon-based damage

[08:31] ---

that people inflict on each other.

[08:34] ---

It *doesn't* protect against rubble
and debris from a demolished building.

[08:38] ---

What is it you're after, Tanaka?!

[08:41] ---

The students trained at this
academy will be deployed

[08:45] ---

to battlefields around the world
when the need arises.

[08:48] ---

BABEL is nothing more
than a merchant of death.

[08:50] ---

It is my duty to destroy it.

[08:53] ---

And you don't care how
many students will die?

[08:57] ---

Revolutions always come with sacrifices.

[09:01] ---

Your sword and my magic...

[09:04] ---

Let's see which is fastest.

[09:08] ---

That's enough.

[09:35] ---

Why are *you* here?

[09:37] ---

Likely for the same reason
as you, Akatsuki Ousawa.

[09:41] ---

I didn't *want* to interfere,
but unfortunately I had to.

[09:47] ---

I couldn't allow any
collateral damage, you see.

[09:50] ---

I hope you aren't offended.

[09:54] ---

Oh?

[09:56] ---

Trust me, I'd *love* to fight.

[10:00] ---

But I'm more worried
about my sister and her pals.

[10:04] ---

We can save it for some other time.

[10:10] ---

Take the seriously wounded
students to the ICU! Hurry!

[10:14] ---

Class Rep! I brought the first-aid kits!

[10:18] ---

Anyone who's able-bodied, help Ousawa!

[10:22] ---

We're almost out of
disinfectant and bandages!

[10:24] ---

--Ouch!

--You're a guy. Act like it!

[10:27] ---

--Hey! We need those bandages now!

--Are you okay? Does it hurt?

[10:31] ---

Can someone go get more?!

[10:33] ---

I will!

[10:36] ---

Here's everything from the nurse's office.

[10:39] ---

Where have you been?!

[10:41] ---

Had some stuff to take care of.

[10:42] ---

Your own left hand was petrified, you know!

[10:46] ---

If you have time to worry about others--

[10:56] ---

If permitted, I ask you to live
with the one who defeats me...

[11:04] ---

But if you ever feel that my vanquisher
is unworthy to live with you...

[11:13] ---

...then you may kill him.

[11:37] ---

Feeling any better?

[11:38] ---

Yeah! I feel fine!

[11:44] ---

--Oww!

- -You little liar.

[11:47] ---

If you have time to worry about others,
you should worry about yourself.

[11:55] ---

Is this... healing magic?

[11:59] ---

No, I can't use magic.

[12:03] ---

It's called "Vivification."

[12:05] ---

It activates and stabilizes
your body's internal energy,

[12:08] ---

increasing your ability to heal.

[12:11] ---

It feels nice and warm...

[12:14] ---

But you aren't messing with my
energy in a weird way again, I hope!

[12:20] ---

Geez, can't you just
accept people's kindness?

[12:24] ---

If you're gonna be like that, then I'll
push *just* the right button for you.

[12:29] ---

Poke!

[12:32] ---

Wh-Whoa! What did you do?!

[12:34] ---

What vulgar button did you press this time?!

[12:37] ---

Nothing much. Just one to
make you honest with yourself.

[12:40] ---

Liar!

[12:42] ---

One of these days, you're going to--

[12:46] ---

Huh?

[12:51] ---

--It's okay to cry.

- -Huh?

[12:54] ---

You haven't had a real cry

since Garius died, have you?

[13:00] ---

Stop it... This is too sudden and cruel.

[13:05] ---

What do you... What do you want from me?

[13:10] ---

Man, you're an awkward one.

[13:14] ---

Still, you don't need to
force acceptance on yourself.

[13:18] ---

You have me to talk to.

[13:20] ---

Hit me with all the feelings you have
bottled up--sadness, hate, everything.

[13:27] ---

It doesn't matter what the
reason was. I killed your dad.

[13:32] ---

I'm his murderer.

[13:37] ---

It must've been so sudden.
It must've made no sense.

[13:41] ---

But you don't have to hold it in.

[13:43] ---

When you're hurting, you should
just be honest and say so.

[13:46] ---

And...

[13:50] ---

It's okay to say so directly to
the face of the one you hate.

[13:54] ---

If you ever want to cry
but can't cry on your own,

[13:59] ---

I'll make it so you can.

[14:03] ---

Because I'm the only one who can do that now.

[14:07] ---

So it's okay for you to cry now.

[14:10] ---

That's why I made it so you'll
be honest with yourself.

[14:20] ---

That's it. Just let it all out.

[14:45] ---

I feel like they've gotten even bigger.
Maybe it's just my imagination...

[14:50] ---

Or not.

[14:52] ---

Maybe I'll have him take me
shopping on our next day off.

[15:03] ---

Oh, right.

[15:05] ---

Maybe I should have Chikage and
the class rep take me instead...

[15:08] ---

Oh? You going somewhere?

[15:10] ---

Yeah. I'd like to pick up
some clothes and underwear...

[15:16] ---

Huh?

[15:21] ---

Oh, this?

[15:23] ---

This is a Linked Energy
Manipulation exercise.

[15:27] ---

You send energy to the bottom of your
feet and stand perpendicular to the wall.

[15:47] ---

In other news,

[15:49] ---

in response to the recent attempted
terrorist attack on JPN BABEL...

[15:51] ---

I know he isn't trying to be mean, but...

[15:56] ---

Is this really how siblings get along?

[15:59] ---

...COCOON members have
begun arriving in Japan.

[16:03] ---

Secret talks between certain countries...

[16:06] ---

Huh? What's wrong?

[16:12] ---

"Yesterday"

"International COCOON Members Arrive"

[16:22] ---

Oh? I spy a breach of school rules!

[16:25] ---

This is one of my privileges
as class representative.

[16:28] ---

Huh?!

[16:29] ---

Miu! Will you get a load of this?!

[16:32] ---

Hey... Miu?

[16:33] ---

Sorry!

[16:35] ---

Is something wrong?

[16:37] ---

Umm... Do you mind if I ask what "COCOON" is?

[16:43] ---

What brought that on?

[16:45] ---

Oh, it was on the news this morning
and it's been on my mind ever since...

[16:50] ---

Ah.

[16:51] ---

Oh, I almost forgot that the shock of
being summoned into another world

[16:56] ---

made you forget almost
everything about this world.

[17:00] ---

Simply put, COCOON members
help run the world now.

[17:06] ---

"Children of Cross Over Other Nation."

[17:10] ---

Or "COCOON" for short.

[17:12] ---

Each member is more powerful
than their entire nation's military.

[17:20] ---

As the top leaders of BABEL,
they strive for the ideal of world peace

[17:26] ---

and supervise and educate children
who've returned from other worlds.

[17:30] ---

Partly to prevent their special abilities from being misused,

[17:34] ---

and partly so that BABEL can intervene

[17:39] ---

and send these children to the battlefield should any wars

[17:43] ---

or regional conflicts break out.

[17:46] ---

Why the need for a gathering just because some "hero" has appeared?

[17:53] ---

And why an unofficial one? We'll see each other at the summit anyway...

[17:59] ---

So the Norn Check said this guy is a "True Hero"?

[18:03] ---

You have to be kidding me.

[18:05] ---

That almost makes *us* sound like false heroes or something.

[18:10] ---

Do you really think so?

[18:12] ---

Does that... Does that mean I'm a fake...?

[18:16] ---

Come, now. All that matters is that we follow what we believe is just.

[18:24] ---

So, what is your actual assessment?

[18:26] ---

I caught a small glimpse of his true power,

[18:29] ---

but unfortunately I have yet to see it in its entirety.

[18:33] ---

For now, I intend to keep an eye on him in our Class B

[18:39] ---

and, from there, decide if he's powerful enough to join us or not.

[18:48] ---

I see...

[18:50] ---

I'm concerned about your brother.

[18:53] ---

He seemed a little on edge today.

[18:57] ---

Does it have something to do with COCOON?

[19:00] ---

Probably.

[19:01] ---

His mood suddenly changed when
he heard that name on the news...

[19:06] ---

I guess he has some feelings toward COCOON...

[19:10] ---

Akatsuki seems so frank,
big-mouthed, and self-indulgent,

[19:17] ---

but I guess he also has
a side he keeps to himself.

[19:21] ---

I think I can see why you're
so focused on him, Miu!

[19:26] ---

Huh? What do you mean?

[19:28] ---

You have no memory of Akatsuki either, right?

[19:32] ---

Yet you live under the same roof,
having been "told" you're siblings.

[19:36] ---

Not thinking about it would be impossible.

[19:38] ---

H-Hold on! I don't think anything like that!

[19:44] ---

Th-There's nothing going on at all!

[19:47] ---

Plus, I'm pretty sure he
already likes someone!

[19:50] ---

So he has no feelings for me whatsoever!

[19:54] ---

Anyway, would you like to go
shopping with me on our next day off?

[20:00] ---

Sure, okay.

[20:02] ---

What are you shopping for?

[20:04] ---

Umm, underwear.

[20:06] ---

Ooh, that's great! I'll pick out
something super-sexy for you!

[20:10] ---

Something normal is fine.

[20:12] ---

Are you that dense?
Ousawa is a having "size issue."

[20:16] ---

Yikes! For a sports-bra flatty,
you sure talk like a know-it-all!

[20:22] ---

J-Just stop! Everyone's watching...!

[20:28] ---

I'm not really sure why,
but my heart hurts just a little...

[20:39] ---

It's him, all right...

[20:43] ---

He's there...

[20:49] ---

Oh? Aww, someone beat me here?

[20:52] ---

This is my favorite spot, too.
Someone else already came and took it...

[20:59] ---

I feel like I've seen you before...

[21:02] ---

Not just in passing, but from
somewhere else... Y'know?

[21:08] ---

How the hell should I know?
You sure you aren't just imagining things?

[21:14] ---

Oh! Now I remember!

[21:16] ---

You're Akatsuki Ousawa, aren't you?!

[21:19] ---

Yeah. So what?

[21:20] ---

Ah! I see! So you're the big-shot
hero everyone's talking about?

[21:24] ---

I read all about your great
exploits in the paper!

[21:28] ---

Let's shake hands!

[21:34] ---

I guess you *could* call this a handshake.

[21:59] ---

ai no sei de nemurenai yo

[22:05] ---

soppo muite nemurenai yo

[22:10] ---

donna fuu ni hajimarun darou

[22:16] ---

nande koe ga kasureru no sa?

[22:22] ---

tomaranai munasawagi no dream

[22:27] ---

kajitta yubi ga atsui

[22:33] ---

mayou yo, kowai yo, dame da yo...

[22:38] ---

suki da yo!

[22:41] ---

my story aru story

[22:44] ---

otogibanashi de nekashi

tsukeru hodo kodomo ja nai

[22:52] ---

my story aru story

[22:55] ---

kimi no koto dake

kangaeru hibi ja kurushiku narisou

[23:15] ---

Akatsuki is strangely popular with girls.

[23:19] ---

Once, when he helped protect a brothel guild,

[23:21] ---

he got on really friendly terms
with the girls working there.

[23:25] ---

As I recall, that idiot not only helped
the girls pick out undergarments,

[23:28] ---

but even helped them put them on!

[23:31] ---

Just remembering it makes me angry!

[23:33] ---

I hope someone teaches Akatsuki a lesson!

[23:37] ---

Next episode: "Just a Short Repose."

[23:40] ---

Just so we're clear, he
never did that with me!

[23:41] ---

"Just a Short Repose"

[23:43] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 22:05:45 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:05:45 UTC by whimsee